

Sancta Missa

LINGUA LATINA | FRANÇAIS

Ritus initiales

Introitus

℣. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℞. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Vel:

℣. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et communi-cátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

Rite d'entrée

Antienne d'ouverture

℣. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Ou:

℣. La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

℣. Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

℞. Amen.

(℣. Offérte vobis pacem.)

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

℣. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

℞. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Antiphona ad communionem

Oratio post communionem

℞. Amen.

Ritus conclusionis

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spíritus Sanctus.

℞. Amen.

℣. Ite, missa est.

℞. Deo grátias.

(℣. (Frères,) dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.)

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

℣. Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

℞. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Antienne de communion

Prière après la communion

℞. Amen.

Rite de conclusion

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils ☩ et le Saint-Esprit.

℞. Amen.

℣. Allez, dans la paix du Christ.

℞. Nous rendons grâce à Dieu.

Ritus communionis

℣. Præceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

℣. Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

℞. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

℣. Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

La communion

℣. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

℣. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

℞. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

℣. Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres: «Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix»; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Kyrie

℣. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℞. Christe, eléison.

℣. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Oratio collecta

℞. Amen.

Kyrie

℣. Seigneur, prends pitié.

℞. Seigneur, prends pitié.

℣. O Christ, prends pitié.

℞. O Christ, prends pitié.

℣. Seigneur, prends pitié.

℞. Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Prière d'ouverture

℞. Amen.

Liturgia verbi**Lectio prima**

℣. Verbum Dómini.
℞. Deo grátias.

Psalmus responsorius**Lectio secunda**

℣. Verbum Dómini.
℞. Deo grátias.

Alleluia vel cantus – Evangelium

℣. Dóminus vobíscum.
℞. Et cum spírítu tuo.
℣. ☩ Lécitio sancti Evangélii secúndum N.
℞. Glória tibi, Dómine.

Expleto Evangelio:

℣. Verbum Dómini.
℞. Laus tibi, Christe.

Professio fidei

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutém descendit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur,

Liturgie de la parole**Première lecture**

℣. Parole du Seigneur.
℞. Nous rendons gloire à Dieu.

Psaume**Deuxième lecture**

℣. Parole du Seigneur.
℞. Nous rendons gloire à Dieu.

Alléluia ou chant – Évangile

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℞. Et avec votre esprit.
℣. ☩ Évangile de Jésus Christ selon saint N.
℞. Gloire à toi, Seigneur.

L'Évangile achevé:

℣. Acclamons la Parole de Dieu.
℞. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Profession de foi

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; (Tous s'inclinent.) par

et concède benígnus ómnibus qui ex hoc uno pane participábunt et cálice, ut, in unum corpus a Sancto Spírítu congregáti, in Christo hóstia viva perficiántur, ad laudem glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium recordáre, pro quibus tibi hanc oblatiónem offerimus: in primis fámuli tui, Papæ nostri N., Epíscopi (Prælati) nostri N., et Episcopórum órdinis univérsi, sed et totíus cleri, et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quærunt corde sincéro.

Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et ómnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovísti.

Nobis ómnibus, fíliis tuis, clemens Pater, concède, ut cælestem hereditátem cónsequi valeámus cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univérsa creatúra, a corruptióne peccáti et mortis liberáta, te glorificémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largís.

℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spírítus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.
℞. Amen.

à ton Église; accorde à tous ceux qui vont partager ce pain et boire à cette coupe d'être rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps, pour qu'ils soient eux-mêmes dans le Christ une vivante offrande à la louange de ta gloire.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi tous ceux pour qui nous offrons le sacrifice: le Pape N., notre évêque (prélat) N. et tous les évêques, les prêtres et ceux qui les assistent, les fidèles qui présentent cette offrande, les membres de notre assemblée, le peuple qui t'appartient et tous les hommes qui te cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi de nos frères qui sont morts dans la paix du Christ, et de tous les morts dont toi seul connais la foi.

À nous qui sommes tes enfants, accorde, Père très bon, l'héritage de la vie éternelle auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, auprès des Apôtres et de tous les saints, dans ton Royaume, où nous pourrons, avec la création tout entière enfin libérée du péché et de la mort, te glorifier par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

℣. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.
℞. Amen.

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo accípiens cáli-
cem, ex genímine vitis replétum,
grátias egit, deditque discíplis
suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

℣. *Mystérium fidei.*

℞. *Mortem tuam annuntiámus,
Dómine, et tuam resurrecti-
onem confitémur, donec vénias.*

Unde et nos, Dómine, redemp-
tiónis nostræ memoriále nunc ce-
lebrántes, mortem Christi eiúsque
descensum ad ínferos recólimus,
eius resurrectiÓnem et ascensiÓ-
nem ad tuam dexteram profitémur
et, exspectántes ipsíus advéntum in
glória, offérimus tibi eius Corpus et
Sánguinem, sacrificium tibi accep-
tábile et toti mundo salutáre.

Respice, Dómine, in Hóstiam,
quam Ecclésiæ tuæ ipse parásti,

PRENEZ, ET MANGEZ-EN
TOUS: CECI EST MON CORPS
LIVRÉ POUR VOUS.

De même, il prit la coupe rem-
plie de vin, il rendit grâce, et la
donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG, LE SANG DE
L'ALLIANCE NOUVELLE ET
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ
POUR VOUS ET POUR LA
MULTITUDE EN RÉMISSION
DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA,
EN MÉMOIRE DE MOI.

℣. Il est grand, le mystère de la foi:

℞. *Nous proclamons ta mort, Sei-
gneur Jésus, nous célébrons ta
résurrection, nous attendons
ta venue dans la gloire.*

Voilà pourquoi, Seigneur, nous
célébrons aujourd'hui le mémorial
de notre rédemption: en rappelant
la mort de Jésus Christ et sa des-
cente au séjour des morts, en pro-
clamant sa résurrection et son as-
cension à ta droite dans le ciel, en
attendant aussi qu'il vienne dans
la gloire, nous t'offrons son corps
et son sang, le sacrifice qui est
digne de toi et qui sauve le monde.

Regarde, Seigneur, cette of-
frande que tu as donnée toi-même

usque ad factus est, omnes se
inclinant.) Et incarnátus est de
Spíritu Sancto ex María Vírgine,
et homo factus est. Crucifíxus
étiam pro nobis sub Póntio
Piláto; passus et sepúltus est, et
resurrexit tértia die, secúndum
Scriptúras, et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris. Et
íterum ventúrus est cum glória,
iudicáre vivos et mórtuos, cuius
regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adorátur et conglorificátur: qui
locútus est per prophétas. Et
unam, sanctam, cathólicam et
apostólicam Ecclésiám. Confíteor
unum baptísma in remissiÓnem
peccatórum. Et exspecto
resurrectiÓnem mortuórum, et
vitam ventúri sæculi. Amen.

Oratio fidelium

Liturgia eucharistica

℣. *Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépimus panem, quem tibi
offérimus, fructum terræ et
óperis mánuum hóminum: ex
quo nobis fiet panis vitæ.*

℞. *Benedíctus Deus in sæcula.*

℣. *Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépimus vinum, quod tibi of-
férimus, fructum vitis et óperis*

l'Esprit-Saint, il a pris chair de
la Vierge Marie, et s'est fait
homme. Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, il souffrit sa
passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures, et
il monta au ciel; il est assis à la
droite du Père. Il reviendra dans
la gloire, pour juger les vivants
et les morts; et son règne n'aura
pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est
Seigneur et qui donne la vie; il
procède du Père et du Fils; avec
le Père et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire; il
a parlé par les prophètes. Je
crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour
le pardon des péchés. J'attends la
résurrection des morts, et la vie
du monde à venir. Amen.

Prière des fidèles

Liturgie eucharistique

℣. *Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain,
fruit de la terre et du travail des
hommes; nous te le présentons:
il deviendra le pain de la vie.*

℞. *Béni soit Dieu, maintenant et
toujours!*

℣. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi
qui nous donnes ce vin, fruit
de la vigne et du travail des
hommes; nous te le présentons:*

mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

R. *Benedíctus Deus in sæcula.*

V. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. *Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

Oratio super oblata

R. *Amen.*

Prex eucharistica

V. *Dóminus vobíscum.*

R. *Et cum spírítu tuo.*

V. *Sursum corda.*

R. *Habémus ad Dóminum.*

V. *Grátias agámus Dómino Deo nostro.*

R. *Dignum et iustum est.*

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre...

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

il deviendra le vin du Royaume éternel.

R. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours!*

V. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R. *Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.*

Prière sur les offrandes

R. *Amen.*

Prière eucharistique

V. *Le Seigneur soit avec vous.*

R. *Et avec votre esprit.*

V. *Élevons notre cœur.*

R. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

V. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R. *Cela est juste et bon.*

Préface

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire...

Sanctus

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti, ut, compléta plenitúdine téporum, Unigénitum tuum nobis mitteres Salvatórem. Qui, incarnátus de Spírítu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salútem evangelizávit paupéribus, redemptiónem captívus, mæstis corde lætítiam. Ut tuam vero dispensatiónem impléret, in mortem trádidit semetípsum ac, resúr-gens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit.

Et, ut non ámplius nobismetípsum viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque sur-réxit, a te, Pater, misit Spírítum Sanctum primítias credéntibus, qui, opus suum in mundo perfíciens, omnem sanctificatiónem compléret.

Quæsumus ígitur, Dómine, ut idem Spírítus Sanctus hæc mún-era sanctificáre dignétur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mystérium celebrándum, quod ipse nobis relíquit in foedus ætérnum.

Ipse enim, cum hora venísset ut glorificarétur a te, Pater sancte, ac dilexísset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos: et cenántibus illis accépit panem, benedíxit ac fregit, dedítque discípu-lis suis, dicens:

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint, que tu nous as envoyé ton propre Fils, lorsque les temps furent accomplis, pour qu'il soit notre Sauveur. Conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie, il a vécu notre condition d'homme en toute chose, excepté le péché, annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut; aux captifs, la délivrance; aux affligés, la joie. Pour accomplir le dessein de ton amour, il s'est livré lui-même à la mort, et, par sa résurrection, il a détruit la mort et renouvelé la vie.

Afin que notre vie ne soit plus à nous-mêmes, mais à lui qui est mort et ressuscité pour nous, il a envoyé d'auprès de toi, comme premier don fait aux croyants, l'Esprit qui poursuit son œuvre dans le monde et achève toute sanctification.

Que ce même Esprit Saint, nous t'en prions, Seigneur, sanctifie ces offrandes: qu'elles deviennent ainsi le corps ✠ et le sang de ton Fils dans la célébration de ce grand mystère, que lui-même nous a laissé en signe de l'Alliance éternelle.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout: pendant le repas qu'il partageait avec eux, il prit le pain, il le bénit, le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecisti, ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres multasque lætificares tui luminis claritate. Et ideo coram te innúmeræ astant turbæ angelorum, qui die ac nocte serviunt tibi et, vultus tui glóriam contemplantes, te incessanter glorificant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatura nomen tuum in exultatione confitemur, canentes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excelsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excelsis.

Confitemur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapiéntia et caritate fecisti. Hóminem ad tuam imáginem condidisti, eique commisisti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri serviens, creatúris ómnibus imperáret. Et cum amicitiam tuam, non obcédens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis imperio. Omnibus enim misericórditer subvenisti, ut te quærentes invenirent. Sed et fœdera plúries homínibus obtulisti eosque per prophétas erudisti in expectatióne salutis.

au-delà de toute lumière. Toi, le Dieu de bonté, la source de la vie, tu as fait le monde pour que toute créature soit comblée de tes bénédictions, et que beaucoup se réjouissent de ta lumière. Ainsi, les anges innombrables qui te servent jour et nuit se tiennent devant toi, et, contemplant la splendeur de ta face, n'interrompent jamais leur louange. Unis à leur hymne d'allégresse, avec la création tout entière qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te chantons:

Sanctus

Saint! Saint! Saint, le Seigneur,
Dieu de l'univers! Le ciel et la
terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom
du Seigneur. Hosanna au plus
haut des cieux.

Père très saint, nous proclamons que tu es grand et que tu as créé toutes choses avec sagesse et par amour: tu as fait l'homme à ton image, et tu lui as confié l'univers, afin qu'en te servant, toi son Créateur, il règne sur la création. Comme il avait perdu ton amitié en se détournant de toi, tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la mort. Dans ta miséricorde, tu es venu en aide à tous les hommes pour qu'ils te cherchent et puissent te trouver. Tu as multiplié les alliances avec eux, et tu les as formés, par les prophètes, dans l'espérance du salut.

Prière eucharistique I

Commencement: Te igitur, clementissime Pater... [P. 7]

Prière eucharistique II:

Préface propre optionnel: Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum... [P. 12]

Commencement: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis... [P. 12]

Prière eucharistique III

Commencement: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito... [P. 14]

Prière eucharistique IV

Préface propre: Vere dignum est tibi grátias ágere... [P. 17]

Commencement: Confitemur tibi, Pater sancte... [P. 18]

Prex eucharistica I

(SEU CANON ROMANUS)

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo (Prælató) nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacri-

Prière eucharistique I

(OU CANON ROMAIN)

Père infiniment bon, toi vers qui montent nos louanges, nous te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces offrandes saintes. Nous te les présentons avant tout pour ta sainte Église catholique: accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre; nous les présentons en même temps pour ton serviteur le Pape **N.**, pour notre évêque (prélat) **N.** et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs (de **N.** et **N.**), et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement... Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous

ficium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, (Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiani) et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concede, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diisque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour le salut qu'ils espèrent; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Dans la communion de toute l'Église, nous voulons nommer en premier lieu la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ; saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, (Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien,) et tous les saints. Accorde-nous par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Voici l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière: dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation et reçois-nous parmi tes élus. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne de toi: qu'elle devienne pour nous le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ, notre Seigneur.

Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt, in regnum tuum benignus admittite, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Prex eucharistica IV

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glorificáre, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante saecula et permanes in aeternum, inaccessibilem lucem inhábans; sed et

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions: reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

V. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

[La communion, p. 22]

Prière eucharistique IV

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Elevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Préface

Vraiment, il est bon de te rendre grâce, il est juste et bon de te glorifier, Père très saint, car tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai: tu étais avant tous les siècles, tu demeures éternellement, lumière

Mémores igitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrecciónis et ascensiónis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificíum vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluísti immolatióne placári, concéde, ut qui Córporé et Sanguine Fílii tui refícimur, Spírítu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spírítus inveniámur in Christo.

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus (cum Sancto **N.**) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpetuo apud te confídimus adiuvári.

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profficiat, quæsumus, Dómine, ad totíus mundi pacem atque salutem. Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritaté firmáre dignéris cum fámuló tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo (Prælató) nostro **N.**, cum episcopáli órdine et univérso clero et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti, adésto propítius. Omnes filios tuos ubíque dispersos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint **N.**) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur: par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape **N.** et notre évêque (prélat) **N.**, l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Qui, pridie quam pateretur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discíplulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, deditque discíplulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNA TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

¶. Mystérium fidei.

℞. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.**

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini

La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN
TOUS: CECI EST MON CORPS
LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit dans ses mains cette coupe incomparable; et te rendant grâce à nouveau il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG, LE SANG DE
L'ALLIANCE NOUVELLE ET
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ
POUR VOUS ET POUR LA
MULTITUDE EN RÉMISSION
DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA,
EN MÉMOIRE DE MOI.

¶. Il est grand, le mystère de la foi:

℞. **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

C'est pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la pas-

nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiõnis, sed et in cælos gloriõsæ ascensiõnis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiám puram, hóstiám sanctam, hóstiám immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálícem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiám.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictiõne cælésti et grátia repleámur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

sion bienheureuse de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents d'Abel le Juste, le sacrifice de notre père Abraham, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, en signe du sacrifice parfait, regarde cette offrande avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-la.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant: qu'elle soit portée par ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang de ton Fils, nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédictions. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

Souviens-toi de tes serviteurs (de **N.** et **N.**), qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix...

Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté: qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

sum oblátio munda offerátur nómini tuo.

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spírítu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ☩ Sanguis fiant Filii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradebátur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálícem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

☩. Mystérium fídei.

☩. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiõnem confitémur, donec vénias.**

afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons: sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps et ☩ le sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN
TOUS: CECI EST MON CORPS
LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG, LE SANG DE
L'ALLIANCE NOUVELLE ET
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ
POUR VOUS ET POUR LA
MULTITUDE EN RÉMISSION
DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA,
EN MÉMOIRE DE MOI.

☩. Il est grand, le mystère de la foi:
☩. **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

caritate perficias una cum Papa nostro **N.** et Episcopo (Prælat) nostro **N.** et universo clero.

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniúmque in tua miseratióne defunctorum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine María, beatis Apóstolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Filium tuum Iesum Christum.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Prex eucharistica III

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Filium tuum, Dóminus nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operante virtúte, vivificas et sanctificas universa, et pópulum tibi congregáre non desinis, ut a solis ortu usque ad occá-

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape **N.**, notre évêque (prélat) **N.**, et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

V. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

[La communion, p. 22]

Prière eucharistique III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple,

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre digneris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminus nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedícis, et præstas nobis.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Prex eucharistica II

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminus.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Et nous, pécheurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des bienheureux Apôtres et Martyrs, de Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, (Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,) et de tous les saints. Accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant ton pardon, par Jésus Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que tu ne cesses de créer tous ces biens, que tu les bénis, leur donnes la vie, les sanctifies et nous en fais le don.

V. Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

[La communion, p. 22]

Prière eucharistique II

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Elevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per Filium dilectiönis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatörem et Redemptörem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntatem tuam adimplens et pópulum tibi sanctum acquires exténdit manus cum pateretur, ut mortem sólveret et resurrectiönem manifestaret. Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis glóriam tuam prædicamus, una voce dicentes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et ☩ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passiöni voluntarie traderetur, accépit panem et grätias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Préface

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: Car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix:

Sanctus

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps ☩ et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenatum est, accípiens et cálicem, iterum grätias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÖNEM PECCATÖRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÖNEM.

☩. Mystérium fidei.

☩. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiönem confitémur, donec vénias.**

Mémoires ígitur mortis et resurrectiönis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salutis offerimus, grätias ágentes quia nos dignos habuísti astäre coram te et tibi ministräre.

Et súpplices deprecámur ut Cörperis et Sanguinis Christi partícipes a Spíritu Sancto congregémur in unum.

Recordäre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

☩. Il est grand, le mystère de la foi:
☩. **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde: